

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35623
Name	General inverse translation Spanish-Catalan / English
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2019 - 2020

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	7 - General translation (language B) English	Obligatory

Coordination

Name	Department
DI NAPOLI HUEHNERBEIN, RUSSELL M.	155 - English and German

SUMMARY

English text not available. See the Valencian version.

PREVIOUS KNOWLEDGE**Relationship to other subjects of the same degree**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.



Other requirements

See the Valencian version.

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

See the Valencian version.

DESCRIPTION OF CONTENTS

**1. Unit 1. Introduction to translation.**

- The (linguistic) process of translation. Translation strategies and techniques. Evaluation of translations from a translational point of view.

2. Unit 2. The translation process.

- The (linguistic) process of translation. Translation strategies and techniques. Evaluation of translations from a translational point of view.

3. Unit 3. Resources for translation.**4. Unit 4. Practice in inverse translation (non-specialised texts)****WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Attendance at events and external activities	5,00	0
Development of group work	15,00	0
Development of individual work	30,00	0
Study and independent work	10,00	0
Preparation of evaluation activities	10,00	0
Preparation of practical classes and problem	10,00	0
Resolution of case studies	10,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

English text not available. See Valencian version.

EVALUATION



English text not available. See Valencian version.

REFERENCES

Basic

- CALVO, J.J. & J. SANTAEMILIA. (2008). "Translation", in Fuster, M. & Sánchez, A. (eds.) Working with words. An introduction to English linguistics. Valencia. Universitat de València. PUV. chapter 8: 289-329.
- GARCIA YEBRA, V. (1982) Teoría y práctica de la traducción. 2 vols., Madrid. Gredos.
- MARUENDA, SERGIO & JOSÉ SANTAEMILIA (2012) An Introduction to Translation Practice (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.
- NEWMARK, P. (1988). A textbook of translation. London & New York. Prentice Hall.
- STRUNK, W. and WHITE, E.B. (1979). The Elements of Style. NY. Macmillan Publishers.

Additional

- BASSNETT-MCGUIRE, S. (1980). Translation studies. London. Methuen.
- BELL, R.T. (1991). Translation and translating. London & New York. Longman.
- BRINTON, E., et al (1996) [1981]. Translation strategies. Estrategias para la traducción. Hemel Hempstead. Phoenix ELT.
- CATFORD, J.C. (1965). A linguistic theory of translation. London. Oxford University Press.
- CHAMBERLIN, D. & G. WHITE (1975). Advanced English for Translation. Cambridge. Cambridge University Press.
- DELISLE, J. (1988). Translation: an interpretative approach. Ottawa & London. University of Ottawa Press.
- HOUSE, J. (1981). A model for translation quality assessment. Tübingen. Gunter Narr.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid. Cátedra.
- LLÁCER, E.V. (1997). Introducción a los estudios sobre la traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos. Valencia. Universitat de València.
- LORENZO, E. (1996). Anglicismos hispánicos. Madrid. Gredos.
- NIDA, E. and Ch. TABER (1969). The theory and practice of translating. Leiden. Brill.
- REISS, K. and H.J. VERMEER (1996). Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid. Akal (Universitaria).
- STEINER, G. (1975) After Babel: aspects of language and translation. Oxford. Oxford University Press.
- VAZQUEZ AYORA, G. (1977) Introducción a la traductología. Washington D.C. Georgetown University Press.
- VIDAL CLARAMONTE, M^a C. A. (1995). Traducción, manipulación desconstrucción, Salamanca: Colegio de España.



ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

English version is not available

